

کونج

عباس صحت

انتشارات شمس - کبریز

کؤچ

عباس صحت

۱۳۵۸ یازدا

چاپ حققی محفوظ دور

آ چاپ - کبریز

آنا دىلىندە ئشرىاتمىز :

سازمىن سۆزۈ بىراىنجى جىلد

آدمىن كىتابى اىكىنجى جىلد

چاپ آلتىنىدا 'الان كىتابلار ىمىز :

سازمىن سۆزۈ ۱۰چونجى و دۆدۈنچى جىلدلر

آنا و اوغول

هر صاباح گون کی ساچار عالمه نور ،
دانه دهن ئوتتری اوچار جمله طیور ،
قوشلار آل دادلی جئوئلتنی ایله اوخور ،
آج گؤزون اویقودان ای طفل غیور .
یاتما بو پایه ده راحت ، آجوجوق !
اتمه تنبل لیه عادت ، آجوجوق !



گون چمخب داغ و داشا نور سه په ر
هامی دنیا دا چالشمافی سوه ر ،
هره بیر سمتہ گدہر اهل هنر .
آنا اولادئنا شفقتله دیهر :
یاتما بو پایه ده راحت ، آجوجوق !
اتمه تنبل لیه عادت ، آجوجوق !



یاناشار بستری اطفالا آنا ،
اویقودان یاوروسو ایستہر اویانا ،
آیلہر تا اوزو - اوزہ دایانا .

چۇخ ياواشجا سۇيلى يىر اوندانا :
ياتما بو پايە دە راحت ، آجۇجوق !
اتمە تىنبل ليە عادت ، آجۇجوق !



اگۇزەل ، سومەلى ، ال نورلو بەبەك ،
اويقۇ سوندان ايانار آسنەيە رەك ،
ديده مخمور ، ئوزو مثل مەلەك ،
مادىرى اندا ادهر بۇيلى ديلەك :
ياتما بو پايە دە راحت ، آجۇجوق !
اتمە تىنبل ليە عادت ، آجۇجوق !



آيىل اغلوم ، بو قدر ايلەمە خواب ،
دور گۇنور قولتوغونا ايندى كتاب ،
مكتىبن واختى كچير ايله شتاب ،
جهد الە علم اخو ھنگام شباب ،
ياتما بو پايە دە راحت ، آجۇجوق !
اتمە تىنبل ليە عادت ، آجۇجوق !

آتا و 'اوغول

آی ده ده دورِ گت منه چوخِ شی لر آل !
بیر دنه چانتا ، بیر - ایکی دفتر آل !
من دایتم 'اغلوپلا گلیردیم بایاق ،
گۆردوم 'امکتبده 'اخور چوخ اوشاق .
دور دوم 'ارا پنجره دهن باخماغا ،
درس لرینه آزجا قولاق آسماغا .
درس لری یتدیکنده ده ده ، آخیره ،
'اخور دولار اللی سی بیردهن بیره ،
هامی سی نئن یاخشی توتوردو سه سی
هر کیم 'الا ، گۆرسه دوشه رهوسی .
چۆلده منی گۆردو معلم لری ،
توتدو آپاردی ئوزو لاپ ایچه ری ،
'سونرا نوازشله منه سؤیله دی :
د سنی گۆنده رسین آتان مکتبه ،
علم 'اخویوب تا یته سن مطلبه

چۇخ ياواشجا سۇيله يير 'اوندا آنا :
ياتما بو پايه ده راحت ، آجۇجوق !
اتمە تنبل ليە عادت ، آجۇجوق !



'ا گۇزەل ، سومەلى ، 'ال نورلو بەبەك ،
اويقۇ سوندان 'ايانار آسنە يە رەك ،
ديده مەخمور ، ئوزو مثل مەلەك ،
مادري 'اندا 'ادەز بۇيله ديلەك :
ياتما بو پايه ده راحت ، آجۇجوق !
اتمە تنبل ليە عادت ، آجۇجوق !



آيئل 'اغلوم ، بو قدر ايله مە خواب ،
دور گۇتور قولتوغونا ايندى كتاب ،
مكتيبين واختى كچير ايله شتاب ،
جهد الە علم 'اخو هنگام شباب ،
ياتما بو پايه ده راحت ، آجۇجوق !
اتمە تنبل ليە عادت ، آجۇجوق !

آتا و اوغول

آی ده ده دور گت منه چوخ شی لر آل !
بیر دنه چانتا ، بیر - ایکی دفتر آل !
من دایتم 'اغلوپلا گلیردیم باباق ،
گۆردوم 'امکتبده 'اخور چوخ اوشاق .
دور دوم 'ارا پنجره دن باخماغا ،
درس لرینه آزجا قولاق آسماغا .
درس لری یتدیکنده ده ده ، آخیره ،
'اخور دولار اللی سی بیردهن بیره ،
هامی سی نئن یاخشی توتوردو سه سی
هر کیم 'الا ، گۆرسه دوشه رهوسی .
چۆلده منی گۆردو معلم لری ،
توتدو آپاردی ئوزو لاپ ایچه ری ،
'سونرا نوازشله منه سؤیله دی :
د سنی گۆنده رسین آتان مکتبه ،
علم 'اخویوب تا یته سن مطلبه

وطن

كۆنلۈمۈن سئوگىلى محبوبو منىم
وطنىمدىر وطنىمدىر ، وطنىم
منى خلق ايله مېش اولجە خدا ،
سۇنرا وئرمېش وطنىم نشو و نما .
وطنىم وردى منە نان و نمك ،
وطنى منجە اونوئماق نە دىمەك ؟
آنادۆر هر كېشىيە ئوز وطنى !
بىسلە يىب سېنە سى اوستونده انى .
سودودور كىم دلانىب قانئىم الوب ،
ا منىم سوغىلى جانا ئىم الوب .
ساخلام گۆزلرىم اوستە انو من ،
ئوله رەم الدەن اكر گتسە وطن .
وطنىن نعمتى نىيان الماز ،
ناخلف لر انا قوربان الماز .
وطن اجدادئىمىزئىن مدفنى دىر
وطن اولادئىمىزئىن مسكنى دىر .
وطنىن سومە يەن انسان الماز
السا ال شىخسە وجدان الماز .

قوشلار

قوشلار ، قوشلار ، آ قوشلار !

قارانقوشلار ، آ قوشلار ،

جه جه وورون بورادا ،

گاه يرده گاه يووا دا ،

قونون بو نك بوداغا ،

چوخ گتمه يين اوزاغا

آ قوشلارئم گتمه يين ،

منى غمگين اتمه يين

قوشلار ، نچين گديرميز ؟

يوخساكى ، سير اديرميز ؟

قوشلار اوچدو ، اكيلدى .

واى ، سه سلىرى كسيلدى .

بيرسه س گلير اوزاقدان ،

من دينله رهم باياقدان .

سؤيله ركى قشش ياووقدور ،

سيزين يرلر سويوقدور ،

وار ايستى جه ئولكه لهر

قشدا بیزه خوش گله ر ،
صبر ايله قوی یاز السون ،
بیر قار - یاغش آز السون ،
سوقات گتیره ر قوشلار ،
سیزه گۆزه ل ماهنی لار .

ایکی اوشاق

بُولداشئنا بیر اوشاق
دیدی - : دور گل اَینایاق .
اَیناماقئن واختی دئر ،
قنزئل گولون تاختی دئر
قنزئل گولو آکه رله ر ،
میثقال ایله چکه رله ر .
گده ك كۆره ك اوشاقلار ،
باغدانه جور اَیناقلار
بُولداش دیدی - : قارداشم ،
دینمه آغرئئثر باشم .
آچئلسا گول ، اَلسایاز ،
منیم کؤنلوم آچئلماز
من درسیمی بیلیمیره م ،
اَیناماغی نیلیره م ،
بونا دیدی 'ا بیرسی
- بوگون 'قوی قالستن درسی ،
ایندی هله گه ل گده ك ،

باغدا گزيب سير اده ك
ارته دورارسان سحر ،
درسى ادره سن ازبر .
'بولداشى وردى جاواب :
- دانشما بد - بى حساب ،
صبحه بوگونكو ايشى
'قويماز اغثللى كيشى .
درسى مى حاضرلارام ،
'سونرا گديب 'اينارام .

بیر مکتبده امتحان

امتحان مجلسی قورولموشدور ،
نیمکت لر 'قویولموشدور ،
بیر بیریندهن بِش آلتی آرشن اوزاق ،
هر بیر نیمکت اوسته تک بیر اوشاق .
نظم و ترتیب ایله 'اتورموشلار ،
امتحان چین سیاهی توتوموشلار
بونلارئن قارشی سئندا آزجا کنار ،
یاشئل ئور توکلو بیر بؤیوک میز وار .
عضو - مخصوص 'الان معلم لر ،
هپ ،اتورموش نظام ایله یکسر
قاپشلار ئورتولور قاپانمئشدئر ،
آرخا سئندا نؤکر دایا نمئشدئر
غیض ایله دورموش 'رتائلقلا مدیر ،
امتحان یازئسئن ادير تقدیر .
رعدتك گورلایان زاماندا سه سی ،
چئخمایئر ، سان ، جؤجوقلارئن نفسی .
هامی نئن قارشئدا قلم کاغذی ،

قوروموشدور يازئقلارئن بوغازى .
 عصبى ليكدهن ايسته بعضى چاشتر ،
 ال لرى تيتره يير ، دىلى 'دلاشتر .
 بعضى نين 'قورخودان گؤزو قارالتر ،
 اوره گى چئرپئنتر ، اوزو سارالتر .
 بعضى توتوموش ايكى آلى له باشن ،
 فيكره دالمش ، اونوتوموش آرخاداشن .
 ئوزونه يولداشن گؤروب اوسكون ،
 بعضى 'الموش حياتنا كوسكون ،
 گاه مديرين آجئقلى قاش قاباغى
 ، اساياق 'قورخودوب يازئق اوشاغى ،
 كى ، يازئق بوسبوتون ايتيرميش ئوزون ،
 يازماغا تاپمايتر دونن كى سؤزون .
 آبرى - آبرى هله كتابت ادير ،
 اوستالار 'انلارا نظارت ادير
 هانسى شاگرده وارسا استعداد ،
 فيكره پيچيده دير يازئر دلشاد .
 هانسى شاگرده كى بطالت وار
 سرعتينده قريبه حالت وار .
 يارو 'يولدا شلار ئندان عار اده جك ،

بلکه آخردا انتحار اده جک .
بوسایاق کسبی علمه راغب ایکن ،
بوسایاق اوتسالار مواظب ایکن ،
طفل معصوملار امتحان توتدو ،
باشلا رثندا بیلیک مکان توتدو

قاراقوش بالالاری

آی قوشجوغازلار نه یاراشهقلی سئز
جان کیمی بسله نمه یه لایق لی سئز .
نه دیر او ایسته کلی ، او حیران باخش ،
نه دادلی جیک - جیک نه گوزهل چئریشش ؟
بیردهن او جالدی نییه جیک - جیک لریر ؟
په په آچئلمش ساری دیمدیکلریز .
آ بختورلر آ نائز گلدی می ؟
قوندو یووا اوستونه ، دینجلدی می ؟
گؤرجهك 'انو سه سله نمه یه باشلادئز .
جیویلتی لزله عجب آلقشلا دئز .
یم گتیریب یوخسا سیزه ورمه یه ؟
یاکی ، گلیب بیر قورو دیندیرمه یه ؟

باغچا

گۆیه رین گۆی چمنلریم گۆیه رین ،
سونبولوم ، یاسمن لریم ، گۆیه رین .
آچئلئن اییلی گول لریم آچئلئن ،
آل لی الوانلی گول لریم آچئلئن
یتیشین میوه جیکلریم یتیشین ،
سارالئن حیوا جئقلاریم یتیشین .
منه بیر سوگیلی قوناق گله جه ك .
گله جه ك بيلمیره م هاچاق گله جه ك .
گله جه کدیر بابام منیم یانئما ،
باخاچاق آللی - گوللو بوسنائئما ،
گزه جکدیر قدم - قدم ، باغئمی ،
گۆره جکدیر اوزوملو چارداغئمی .
دره جه ك دادلی میوه له ر ییبه جه ك .
منه مین دفعه مرحبا دیبه جه ك :
- ماشاللاه نه یاخشى قایلین
باغچا بانلئقدا ، خیلی کامیلین .
دارائئب ، سو وریب جالاقلامئسان .
شاختادان قئشدا اونو ساخلامئسان

آنا و بالا

اتورموش آنا
باسمئش باغرئنا
نازلی کؤرپه سین
لایلا دیر اونا .



اوشاق یاتما یئر
باختر ، آغلا یئر
آناسی انو
بوجور اوخشایئر
- داغدا دارئلار
سونبولو سارئلار
قوجا قارئلار
بو بالاما قوربان .



داغدا تاغانلار
بیر بیرین بوغانلار
اوغلان دوغانلار
بو بالاما قوربان .



...

بىر بۇلو كك آتلار
آتلار گۇي اوتلار
ارسىز آروادلار
بو بالاما قوربان .



داغىن مارالى
گۇزو قارالى
دونياىنن مالى
بو بالاما قوربان .

ایلك باھار

گلدی باھارئن سۆزو
بایرام اتدیک نوروزو .
قار اریدی ، یوخ اولدو
چایلاردا سو چوخ اولدو
داغلار چؤل لر دیشہ ردی
نوروز گولو گۆیہ ردی .
گجہ گوندوز تن له شیر ،
ھاوا ھردہن چن له شیر
داغا قالخثر دومانلار ،
تزتز یاغثر نیسانلار
یونگول سرین مه اسیر ،
یاغمورو بیردہن کسیر .
آرالانثر بولودلار ،
طراوتلہنیر اوتلار .
دوشور گونون ضیاسی
آرتثر یازئن صفاسی
گۆی اوزوندہ بیر قشنک

تاق گۆرونور یددی رنگ .
گۆزەل قووسو - قزحەر ،
قلبە وریر فرحەر
قوشلار ئوتور چۆل لردە
ئوردك اوزور گۆل لردە .
اسیر ایستی كولك لر ،
اوزور قازلار ئوردك لر .
یار پاقلانئر آغاجلار .
یاشئل لانئر یاماجلار .
سیرە چئخئر اوشاقلار
گۆی چمندە اویناقلار .

مکتب شاگردی

مهدی بیر تربیه لی ، عاقیل اوشاق ،
مهدی بیر زیرهك ، آيئق ، کامل اوشاق .
گييينب مکتبين فورما سئنی ،
گؤتوروب قولتوغانا چانتا سئنی ،
مکتبه شوقی - تامام ایله گدیر
کچمه سین واختی دییه سرعت ادير
گجه گوندوز چالئشئر مردانه ،
ایسته بیر سبقت اده اقرانه .
کؤنلونون آرزویی - یکتاسی ،
وطن و ملتین احیاسی .
آجوجوق ، گت ، سنه حاق یار اولسون ،
جمله حالتدا مددکار اولسون .
علم تحصیلی اذیت لی ایسه ،
قئشدا یول گتمه یی زحمت لی ایسه ،
قورخما ، غیرتله چالئش ، البته
بیله جکسن اوخوسان تز وقتده ،
کی جهان ایچره بؤیوک انسانلار ،
نه قدر زحمته دوشموش اونلار .

صنفي - اعدادثى تكميل ايله ،
مكتبى - عاليده تحصيل ايله .
سعى اله ، سن ده بؤيوك انسان اول ،
دوغرولوقدا بو آدا شايان اول !
قوى جهان علم ايله پرنور اولسون ،
وطن اول سايه ده معمور اولسون .

یای سحری

اود توتوب قئرمئزی آتشله ینه یاندی افق ،
شفقین قئرمئزی رنگیله ایشقلاندی افق ،
بیر قدر چایدان اوزاق، اودقالمش داغداچوبان،
یوموشاق گئی چمنین اوسته دوشوب شه گجهدهن.
ایستی یوخدور هله وار بیر بالاجا مه گجهدهن.
آغ دومانلار اوجالثر گئی اوزونه داغلاردان.
چوخ سریندیر هاواسی، کچمه بو یایلاقلاردان.
گون چمخثر ،
گؤیده بولود قئرمئزی رنگه بویانثر .
کندلی لرچوخ یورولوب ،
اویقودان ایندی اویانثر
په یه دهن مال - قارانی بعضی چمخاردئر قئراغا ،
بعضی صحرایه گدیر ایشله مه یه ، بعضی باغا .

آشپاز و پیشبیک

کچمیش ایامدا ، کهنه دؤرانددا
بیر بویؤک پادشاهئن ایرانددا ،
بیر نفر کامل آشپازی وار ایدی ،
طبخ ایشینده زیاده برکار ایدی
پیشیریردی گؤزهل فسنجانلار ،
حاضر ایله ردی دورلو بریانلار ،
دادلی - دادلی ، لطیف مسمالار ،
اشتھا آرتران مربالار .
لیک مطبخ پیشبیک لری هر وقت ،
یازئق آشپاز ، ادهن کیمی غفلت ،
اتفاق ایله ییب جومارلار ایدی ،
اتدهن ، آشدان قاپئب ، قاچارلار ایدی .
آشپازئن تلخ اولاردی اوقاتی ،
خرجی آرتئب ایته ردی زحمانی .
دارئئئب پوسقودا چکیردی کشیک ،
راستئنا دوشسه ایدی هانسی پیشبیک ،
فیکری اوندا ایدی کی ووروب یئخسئن ،

اونلاری ئولدوروب ، عوض اتسین .



واردی اورمان دا بیر قانان میمون ،
چوخ فراستلی ، کاردان میمون ،
دوشدو تشویشه یاپدی بیر شورا ،
یئغدی میمونلاری ددی گویا :
— جمله غفلت ده سیز آ - قارداشلار !
باشئمئزدا بؤیوک فلاکت وار ،
پادشاه آشپازی گلیب غضبه ،
اتمه کک ایستهر پیشیکلره غلبه .
اولا جاقدرئر محاربه بورادا ،
قورخورام بیز تلف اولاق آرادا
یتمه میشکن بیزه بو ایشده ضرر ،
اده لیم باشقابیر دیارا سفر .
د دیلهر : — آی قوجا ، ضعیف ، لمسه ک ،
چاشئب عقلین یازئق ، خریف لمسه ک .
بیز هارا پادشاه سارایی هارا ،
بیز هارا ، جنگک طبل ، نای هارا ؟
یاخشی فیکر ات بیر ، آی جانئم سین ئوزون،
بیزه آیا نه دخلی وار بوسؤزون ؟

ایسته ر آشپاز پیشیک له جنک اتسین ،
 بیزه اوندان نچین زیان یتسین ؟
 هانسی عاقل اده ر بونا باور ،
 کی، یته ر بیزلره بو ایشده ضرر ؟
 قوجا میمون چوخ ایله دی اصرار ،
 سؤزونه هیچ کس اتمه دی اقرار .
 گۆردو شی چٹخما یئر مباحثه دهن ،
 قورخدوغو چون اوقانلی حادثه دهن ،
 ئوزو یالقئزجا اتدی ترک وطن ،
 باشقا اورماندا ایله دی مسکن .
 آشپاز ایسه گلیب داها تنگه ،
 حاضر الموشدو اول زامان جنگه .
 پیشیریب یثغمشش ایدی یاغلی پلو
 مرغی - تورش، دولما ، کوفته ، شوربا ، چلو...
 دولدوروب دوزموش ایدی نیمچه لری ،
 بزه مه ک ایسته ییردی خونچه لری ،
 کی ، غافل دهن پیشیک لر اتدی یوروش ،
 گتدی تالانا مرغی - تۇرشلا ، خوروش ،
 قاجدئلار دیشره چکدیلر میروو .
 قاپدی آشپاز یانار اودلو کؤسؤو .

بیرین ئولدوردو قویمادی ده به ره ،
 بیرسین دامدا ووردو ، سالدی یره .
 بیرنین آرخاسینجا سیلبه له دی ،
 فی الحقیقت اولار لا جنک اله دی
 لاکن اود دوشدو دام - دیره ک یاندی
 پادشاهلئق ، طویلله اودلاندی
 گرچی سؤندوردو یانغئنی حضار ،
 حیف یانمئشدی بیر نچه آتلار
 یثغدی بایتار لاری اودم سلطان ،
 ددی : - تز آتلارا ادین درمان !
 عرض قئلدی تامام بایتار لار :
 - شاهئم ، آت یانسا بیرجه درمانی وار ،
 خیلی میمون یاغی گره ک بولونا ،
 کی یانان آتلارا علاج الونا
 سلطان امر اتدی ، لشگر آتلاندی ،
 چئمخدی فرمان سرعسگر آتلاندی
 پهلوانلار گؤتوردو تیرو کمان ،
 اولدو فوره ن محاصره اورمان .
 دؤرد طرفده ن آتلدی قورشونلار ،
 گولله باران اولوندی میمونلار .

قوشون ئولدوردو اونلارى يىكسر ،
 قاچىب آنجاق قورتاردى بيرجه نفر
 او دا آرتىق عذاب و زحمت ايله ،
 مين بلالارلا، مين اذيت ايله ،
 اول قوجا ميمونا گديب چاندى ،
 سرعتى - ماجرانى آنلاتدى
 آغلاشيب اولدولار سا چوخ غمگين ،
 قوجا سونرا اونا ورېب تسكين ،
 سؤيله دى : - باخمايان بؤيوك سؤزونه .
 شېه يوخدور ، زيان وورار ئوزونه .

اوغرو و آناسی

بیر مکتب لی اوغورلادی بیر وختی ،
یولداششن کتایشنی خلوتی .
اولرینه گیزلین گتیردی ،
ئوز ایسته کلی آناسنا یتیردی .
آناسی اوغورلوغون آنلادی
ئوز اوغلونو نه ووردی نه دانلادی .
ئوز توتدوغو ایشدهن اوشاق خوشلانندی ،
بوندان سونرا اوغورلوغا داداندی .
فیکر ایله دی : - نه یوغوردوم نه یاپدئم ،
عجب ایشدیر حاضر جا چؤره کک تاپدئم .
کسب اتمه دی ، جیب کسمه کک عادت اتدی .
قولدور اولدو ، او کسدی ، غارت اتدی .
اوغرولارا ، یارالدو ، یولداش اولدو ،
قولدورلارا ، قاچاقلارا قوشولدو ،
بیر ایش اوسته آخئر مقصر الدو ،
دیوان بیگی حکم ایله دی توتولدو .
قانون اوزره محاکمه الوندو ،

فرمان چڅخدی ، آسٹلشن ، حکم اوخوندو
 زواللی تا جزا سټنی دینله دی ،
 اذن ایسته دی بیر نچه سؤز سویله دی :
 - آی حاکم لر ، مقصرم ، دوغرو دور .
 حقیقت ده منیم آنام اوغرو دور
 اول دفعه اوغور لوغا اویار کن ،
 یولداشئمدان کتاب اوغور لایار کن ،
 اتسه ایدی آنام منی مذمت ،
 اولماز ایدیم ایندی بو نوع بدبخت .
 منه آنام بلا اولموش مدبر ،
 انصاف ابله دین کیمدیر مقصر ؟

ياز

اوگون کی؛ فصلی - یاز اولور ،
گجه گوندوز تراز الور ،
هاوانئن آرتار ایستی سی ،
داهاسویوقلوق آز اولور
اریر داغئن چؤلون قاری ،
آخار دره لره ساری .
گورولتو ایله سلا گله ر ،
سالار صدایه ، چاپیلاری .
قارانقوش اول زامان گله ر ،
ینه تیکه ر یوواسئنی ،
قونار یاشئل آغاجلارا
اوخور گؤزه ل هاواسئنی

جوجه لُر

جوجه لريم بيره ر - بيره ر ،
سويو گُروب ، ياختن گله ر .
ايچهر ، گدهر اشله نهر
ييهه ر ، ايچهر جوجه لريم ،
دويوب قاچار جوجه لريم .



جوجه لريم لومه ك - لومه ك
قانادلاري گؤده ك - گؤده ك .
يم آختارار ، تاپار يمه ك ،
ييهه ر ، ايچهر جوجه لريم ،
دويوب قاچار جوجه لريم .



گجه دؤنه نده گوندوزه
جوجه لريم گزه - گزه ،
سحر هيندهن قاچار دوزه
ييهه ر ، ايچهر جوجه لريم .
دويوب قاچار جوجه لريم .



جوجه‌لریم بزه‌کلی دیر ،
بزه‌کلی دیر ، دوزه‌کلی دیر ،
ساری ، چیل - چیل ، هر رنگلی دیر
ییه‌ر ، ایچه‌ر جوجه‌لریم
دویوب قاچار جوجه‌لریم .

تنبیل

چوخ یاتما ، دور آتنبیل
یاتسان اولار ایش اُنْگل
گون داغلارا بایئلدی ،
هر بیر یاتان آیتلدی ،
یار یولداشئن سحرلر ،
نز مکتبه گدهرلر
سن چاشتانک یاتئرسان
پال - پالتارئن آتئرسان .
خیروشرین ، قان اوغلوم ،
ئوز حالئنا ، یان اوغلوم .
بیر آزجا همت ایله ،
بیر آزجا غیرت ایله ؛
هر کیم دیلهر شاد اولسون ،
گتسین چالشقان اولسون .

اُکینچی نغمه‌سی

داری ، کنجد ، آرپا ، بوغدا اُکمه‌سه‌م ،
ایلین اوچ فصلینده زحمت چکمه‌سه‌م ،
آج قالمازی گؤزهل ، معصوم اوشاقلار ؟



من سیز کتان ، کندیر ورمه‌ز زه‌می لر ،
چادرشز ، یلکن سیز قالار گمی لر ،
نازیک دونسوز یایدا اوشاقلار آغلار .



سووارماسام یانار اوتلار ، چیچه کئر ،
آج قالاندا سود ورمه‌سه‌ینه کئر ،
نه‌ده‌ن اولار ، شور ، پندیر ، یاغ ، قایماقلار ؟



اوت بیچمه‌سه‌م قئرئلماز می قویونلار ؟
هاردان اولار حاصل اوواخت یونلار .
قشدا نه‌ده‌ن اولار کور کئر ، پاپاقلار ؟



اُکینچی هر کسده‌ن آرتیق چالشار ،
اونون اُمه‌یی ایله انسانلار یاشار ،
قیدا وریر مخلوقاتا تورپاقلار .



« گول لرین بحثی »

قنزئل گول

من شاهشیام قونچالارئن ، گول لرین ،
آن گوزهل ایسته کلی سی بولبول لرین ،
من هامئدان یاخشی یارا شتقلشیام ،
سومه لیهم ، عطره بولاشتقلشیام .
فخر ادهرم حالتیمه ، هنگیمه ،
قنرمیزی یارپاقلارئما ، رنگیمه .
باغی توتار عطری - دهانئم منیم ،
عیبی نه دیر وارسا تیکانئم منیم ؟ !

آغ زنبق

آلده منیم آغ قدحیم واردئر ،
آغزئناده کک عطرا یله سرشاردئر .
وار آری دان ئوترو قنزئل گول توزوم ،
بویدا ، بوخوندا دا قشنگ دیر اوزوم ،
گرچی اوزندورسا منیم یارپاغئم ،
یوخدو ینه لووغالئغئم ، آزماغئم .
هان که په نه کک خئردا قارئشقاینه ،
گونده گلر لر ، سئغئنارلار منه .

گر یوخ ایسه سویملی رنگیم منیم ،
شوخی دیلدیرسه ده هنگیم منیم ،
عطریم اوزاقدان^۴ پوروپور عالمی ،
واله و حیران الهییر آدمی ،
خلق دییهر چون هامی شب بو منه ،
فخر اوچون اَلْبته یتهر بومنه .
من امرالار باغئشن مالئیم ،
گول لر آراسئندا تاماشالئیم

كۈچ

سحر - سحر ياز چاغى

كۈچور اوبا يايلاغا .

گلین لرین بالاغى

باتار ليله ، باتلاغا



آرواد كيشى ، اوغلان ، قىز ،

گۈن چارئقلى ، ياشماقلى ،

گدير قوروق - قايتا قىستز ،

گلین قىزلار ياشماقستز



قويون ، قوزو ، آت ، اششەك ،

سالمىش چۈلە قالماقال ،

دەوہ ، مايا ، نر ، كۈششەك ،

لۈكلەيىرلر دالبادال



كيشى اليندە چوماق ،

سورور يوكلو ئوكوزو .

دهوه اوسته بير اوشاق ،
چوخ اوخويور بوسؤزو
- آغ دهوه آلچاق گدەر ،
قولوندا قولچاق گدەر ،
آغ دهوه نين گؤزلری ،
يره ده بير ديزلری
أندی چایا یوح - یوح ،
آغجا مایا یوح - یوح .

تمثيل لـ

قارئشقا و ميلچه ك

ددى بيرگون قارئشقايا ميلچه ك :
- سن زيره ك سن وياكى من زيره ك ؟
هالا من ايسته سيم اوچوب گده رهم ،
ئوزومه هر يري يووا اده رهم .
هر خوره ك اوستونه قونوب ييره رهم ،
سندهن آرتقى هنرلى يهم ، ديبه رهم .
سن اكر دهن گتيرمه يه گده سن ،
سنة ممكن دييل فرار اده سن
منى هر گاه كى قووسالار قاچارام ،
اوچماغا اوندا قول قاناد آچارام .
قانادئم ورميش اختيار منه ،
بوخدور اصلا غميم ، نه وار منه ؟
خوره ييمدير هميشه آماده ،
كيم ياشار من كيمي بو دونياده ؟
خوابگاهئم حربرو ديبادئر ،
منزليم بزم شاه و پاشادئر
بوخدور اصلا نه حرمين نه يرين ،

سؤيله ، آيا ، نه دیرسنین هنرین ؟
 ددی قارئشقا : - « کس داها سؤزونو ،
 بس دیر آز تعریف ایله ئوز - ئوزونو
 یای گونو یئغمایاندا مایحتاج
 قئش اولاندا ، اودور قالارسان آج
 چکه ره م یایدا من اگرچی جفا ،
 سوره ره م قئش زامانی لیک صفا » .
 ایشدهن ئوتروکی ، گتمه دی تنبل ،
 ایشینین آختری اولار انگل
 چکسه هر کیم کی بیر قدر زحمت ،
 اولار البته عاقبت راحت

ایکی دانا

گتمیش دی بیرجوت دانا
اوتلاماغا بیرایانا
ناخثردان آیرئلدئلار ،
بیر دهرده قالدئلار .
آخشام اولاندا بیرى ،
ایسته دی دؤنسون گری .
یولداشئن دوسو کله دی
بوجور اونا سؤیله دی :
آی دانا ، دانا دور گده ک ،
قارئننى دولدور گده ک .
یولداشی وردی جاواب :
- اتمه جانئم اضطراب ،
ته له سمه چوخ ، ارته دیر .
اشیتدیکده بو سؤزو
کنده قایئتدی ئوزو .
او بیرسی اوردا یاتدی ،
قورد دا گلیپ داغمتدی .

يولداشى گلدى سحر
 تا اوندان توتسون خبر .
 گوردو كي اوجان ورير ،
 رحمى گليب دينديرير :
 - آي دانا ، دانا دارتادئر ،
 - دينديرمه درديم آرتادئر .
 - من سنه دديم گه ل گده گك ،
 سن نيه دين ارته دير ؟

سرچە و قىرقى

سرچەنى بىر قىرقى ادەرگن شكار ،
بىر تەلەيە اولدۇ قصادەن دۇچار
جوتچو گۇروب ئوتدو اونو اول زامان .
قىرقى گليب نالەيە ائىلى فغان
سۇيلەدى : «رحم ايله ، منى قتل خلاص ،
عجز ايله سندنەن اديرەم التماس .
ايستەر ايدىم اوولاماغا سرچەنى ،
سن نىيە ناحاق يرە توتدون منى ؟
ورمە ميشەم من كى خسارت سەنە ،
سن دە داهى ورمە اذيت مە » .
جوتچو ددى : « بىرچە مە قتل بيان ،
سرچە وريديرمى سەنە بىر زبان ؟
قصد الەميشدين نە اوچون جانشنا ؟
اولموش ايدىن تشنە اونون قانشنا » ؟
جوتچو بابا بۇيلە ديمش غيضاك ،
ايلهدى اول قىرقىنى اول دم هلاك
خلق ايله هر كس نجه رفتار اذەر ،

حاق ، اونو اول درده گرفتار ادهر ،
ياخشىلارغا ياخشى جزالار آلار ،
پيسلىيه هم دورلو عزالار آلار
سعى اله اخلاقنى قتل خوبتر ،
خولقى - حسن صاحىبى اول اى پسر

آیی و آری لار

بیر آیی نئن دوشدو یولو بیر زامان
بال آری سی کندو سونا ناگهان .
یشخدی یره کندونو در حال آیی ،
تا داغئدئب سونرا یسین بال ، آیی .
آگاه اولان تک آری لار حال دان ،
اولدولار آشفته بو أحوال دان .
اول آیی نی دؤیمه په بیلاتفاق ،
ایله دیلر حمله هره بیر سایاق .
گؤردو فنادثر ایشینین آخری ،
قاچدی اوساعات آیی اوردان گری .

گون و کوله ک

بیر زمان اولدو بیر بله غوغا
کوله ک ایله گون اتدیلر دعوا .
ددی اول کوله ک : - اده ک بیر فن ،
من گؤره ک گوجلویه م و یا کی سن ؟
گون ددی : - باخ ، بودور ، بوداعدا چوبان ،
گوجونو هر نه وارسا ایله عیان .
هانسی مثر آچدثرار اونون یاخاستن ،
باجارثب دا چئخارندثرار چوخاستن .
دییه ریگه کی اونون گوجو چوخدور ،
اونا دونیا اوزونده تای یوخدور .
کوله ک اول دمه به رک آسدی قایا ،
نوز قوپارتدی گوج ایله دی چوخایا .
چوخاستن چکدی اول چوبان باشنا ،
گتدی سؤیکه ندی بیر قایا داشنا .
نه قدر یل سویوتدوسا هاوانی ،
چوبان آرتق بوروندو بهر ک چوخانی .
ورمه دی بیر نتیجه تدبیری ،

بلکه برعکس اولدو تأثیری .
 گونه نوبت چاتان کیمی او زامان
 وسط آسماندا اولدو عیان .
 بله بیر ایستی تورپاغا سالدی
 آلتیشب یانماغا چؤل آز قالدی .
 چوباتا ایستی گوج گلیب او زامان
 چوخاسئن ، پالتارئن چمخارتدی هامان .
 یل چالیشدی نه قدر قوردو کلک ،
 ینه آختردا اولدو گون زیره کک .
 گوج و زور ایله هج بیر ایش آشماز
 ایش الینده حلیم اولان چاشماز

اولاغ و اصلان

بیر خوروز ایله بیر زمان اششه ک
کند ایچینده گزیردیلر تک- تک .
نا گهان گوردولر کی ، بیر اصلان ،
اوز قویوب کنده ساری گلیر قهران .
قورخودان سالدئلار خروش و صدا ،
بیر بیرینه دهیدی کاتنا و کوخا
وضع و اوضاع نی چونکی گوردو یامان ،
قایئدئب قاجدی چؤل ساری اصلان .
بله گورجه ک اولاغ گومان اتدی :
قورخدو مندهن بو شیر ، قاجئب گتدی .
داها شوقوندان اولمادی راحت ،
اله دی شیر ی قووماغا جورأت .
قایئدئب شیر باخدی مستانه ،
گوردو اششه ک گلیر دلیرانه .
گولدو بیر قدر اونون سفاهتینه ،
در کینه ، فهمینه ، فراستینه
توندو یئخد ییره او نادانی ،

- بشرتدی ، جتردی داغئتدی حیوانی .
 دپریلیکدهن اولان زامان مایوس ،
 آنلایشب اشته کت ایله دی افسوس
 گوجومو من بیله بیله ناحق ،
 شیره قتلدیم هجوم من احمق
 من بیلیردیم بو اصلانئن هنرین .
 چکیره م ایندی سهویمین ضررین .

تولكو و ميمون

ددى بير تولكوبه بيرگون ميمون :
- سنده ، يولداشجىغازيم ، چوخدور يون .
من گؤرورسن كى ، نه جور عريانام .
مستحق كرم و احسانام .
توكون اندازه دهن آرتتى گؤرونور ،
قويروغون ، گؤر نه يرله سورونور .
اله بير لطف و عنايت ، تولكو ،
التماسمى اجابت ، تولكو .
ساخلا اول سنه لازم اولانى ،
ور منه سونرا او آرتتى قالانى .
بورويوم من ده اونونلا ئوزومو ،
مرحمت ايله ، قبول ات سؤزومو
سؤيلهدى تولكو : - عبث دير بوخيال ،
مندهن اول مرحمتى اتمه سوآل .
قويروغوم گرچه اوزوندور آكبشى ،
وار اونون كنديتنه مخصوص ايشى ،
او هميشه سوپورور تورپاغى ،
منه لازم دير اونون اولماغى

تولکو و قورد

تولکو گزه نده يثخلئب نا گهان ،
بیر قویویا دوشموش ایدی بیر زامان .
تورپاغا سورتموش دی اوزون ، هم گؤزون ،
قورتارا ییلمه زدی ثولومدهن ئوزون .
دوشدو قضادهن اورا قوردون یولو ،
باخدی کی گؤرسون قویو بوشدور ، دولو .
تولکو اونو گؤردو سلام ایله دی ،
آغلادی ، یالواردی بله سؤیله دی :
- قورد له له ، سندهن ادیره م التماس ،
سن منی بو تهلکه ده ن ات خلاص ،
قورد ددی : - چوخ - چوخ یانئرام حالئنا ،
خاطیریم آشفته دیر أحوالئنا
بیلیمیره م آخشام اده چکسن نیچه ؟
صبح آچا جاقسان نه سایاق بو گجه ؟
تولکو ددی : - چوخ ساغ اول آی قورد له له ،
بوش دانشقدان نه چمخار حاصله ،
سن بله هر گاه منه غمخوارسان ،

حالیمه رحمین گلیب آغلارسان .
بیر قدر ایپ تاپ منه قتل التفات ،
ور منه بیر نوع ایله بوردان نجات ،
یوخسا کی ، اتمهز قورو سؤز اکتفا ،
ایش گره که اولسون، نه عبث ادعا

ترجمہ لکھ

بشرتدی ، جئردی داغئتدی حیوانی .
 دپر یلیکدهن اولان زامان مایوس ،
 آنلا یثب اششه کئ ایلهدی افسوس .
 گوجومو من ییله ییله ناحق ،
 شیره قئلدیم هجوم من احمق .
 من بیلیردیم بو اصلانئن هنرین .
 چکیره م ایندی سهویمین ضررین .

تولكو و ميمون

ددى بىر تولكويه بىرگون ميمون :
- سنده ، يولداشجىغاييم ، چوخدور يون .
من گؤرورسن كى ، نه جور عريانام
مستحق كرم و احسانام .
توكون اُندازه ده ن آرتق گؤرونور ،
قويروغون ، گؤر نجه يرله سورونور .
اله بىر لطف و عنايت ، تولكو ،
التماسئى اجابت ، تولكو .
ساخلا اول سنه لازم اولائى ،
ور منه سونرا او آرتق قالانى .
بورويوم من ده اونونلا ئوزومو ،
مرحمت ايله ، قبول ات سؤزومو
سؤيله دى تولكو : - عبث دير بوخيال ،
منده ن اول مرحمتى ائمه سؤال .
قويروغوم گرچه اوزوندور آكيشى ،
وار اونون كنديتنه مخصوص ايشى ،
او هميشه سوپورور تورپاغى ،
منه لازم دير اونون اولماغى

ياتمئش اوشاق

بیر کۆرپه اوشاق بشيکده ياتمئش ،
راحت آل - آياقلارئن اوزاتمئش .
دونيا اوزونه گۆزون قاباتمئش ،
أفلاکه طرف نظارت ايلر ،
جنتده گزيب سياحت ايلر .



بشاش اوتوروب يانئنذا مادر ،
هردهن بشيگی آل ايله يل لر
گاه لايلا ديهر ، ئوپهر ، گاه ايلر ،
ايسته ر باشنا دوروب دولانئن ،
قويماز اوشاق اويقودان اوبانئن .



معصوم اوشاقئن بو حالتيندن ،
مادر سوينهر بشاشتیندن ،
قلبي دؤيونه ر محبتيندن .
بيلمز کی ، ديل ايله لايلا چالئن ،
پاکی دؤشونه او طفلی سالئن !

طبیعتین گولمه سی

یاز گلدی ، باهار اولدو ، قششن شدتی گمدی ،
قار بیتدی ، کوله ک یاندی ،
سویوق آخترایتدی .

گون چمنخدی ، -
ایشقلا تدی یازئن چنلی هاواستن .
تهر ک اتدی هاوا توتقون اولان تیره لباسن .
گۆی سمتی آچئلدئقجا کؤنول لرده آچئلدی ،
دونیا اوزونه ذوق ، صفا اندی ، ساچئلدی .



چؤل لر ، دره لردورلو چیچه ک لرله بزه ندی ،
داغدان قایادان قار اریدی چایلارا اندی .
گولدو کجه طبیعت ، آچئلئر مین جوره گول لر ،
قوشلاردا بو احوالی گؤرونجه سونیر لر .
گۆی سمتی آچئلدئقجا کؤنول لرده آچئلدی ،
دونیا اوزونه ذوق ، صفا اندی ، ساچئلدی .

پاییز

«باغلارین لباسی ساری ،
 گونشین ده سونو کک ضیاسی ساری .
 چوخ گوزه ل دیر بورنگک زر تازی ،
 غملی دیر ، غملی ، لیک اجباری .
 آغاچن یارپاغی سارالمش انیب ،
 یای اولور اله بیل کی ، شاخ بزه نیب .
 «مشه تی حزن لی ایتملی لری ،
 کولله یین ناله لی ویشتملی لری ،
 نولو آغلاشماستق سالتیر یاده ،
 «سان سوتلدار تامام اشباهه .
 آرزچکهر گوی اوزو عزای گیمه جه کک ،
 غملی - غملی بیایاتی دئر دیمه جه کک .
 قهر کیمی بری قوجاقلایاجاق ،
 پایدان توتود پاییز چوخ آغلا یاجاق .

فيل و آلاباش

خالقا گؤستهرمه يه فيلي فيلبان ،
 كوچه ده گزديرير ايدى هريان .
 فيل بويرلرده ، بللى دير اولماز ،
 او سبب ده ن ده خلق اونو تانماز
 خالق ، مات - مات تعجب ايله يهره ك ،
 آرخاستندان گديردى اُسنه يهره ك .
 بيلدى هاردانسا بونلارئن سراغئن ،
 آلاباش كسدى دسته نين قاباغئن .
 فيلي گؤردو كده ، جومدو ، قشقتردى ،
 اولادى ، باسدى ، هوردو ، هايقتردى .
 ددى توپلان : - آقونشو ، آي آلاباش ،
 اتمه رسوايچئلئق بير آزجا ياواش ،
 سنىمى فيل اوستونه مئرئلدئرسان ؟
 باخ ئوزون آيازئق خئرئلدئرسان .
 آما گؤر او نجه گدير سايماز .
 سن هورورسن ، او هچ محل قويماز .

آلاباش سۇيىلەدى جوايىندە :
 - قانئرام ، اح - اح اونلارى من دە .
 ايشتە يالئىز منە ورەن جورأت ،
 بودور ألبته اونداكى حالت .
 بۇيلەجە داوا اتمەزىن هر واخت ،
 داوا كارلىقدا ياپمىشام شهرت .
 قوى منى تعريف ايله سين ايت لر ،
 هم دسينلر گۇرەن جىناعتلر
 - باراكاللاھ ، قوت لى جە آلاباش ،
 فيلىن اوستە غجب گدیر بيز باش .

قش

گويون اوزون دومان توتوب ، -
 پارچا ، پارچا قار ياغر ،
 گويدهن يره دوشهر ايکن هاوا اوژده قش لانتري .
 آغ فرش ايله ثورتدو بوتون صحرالاري ، -
 داغلاري ،
 آغ پالنارا بوروندوردو مشلري ، باغلاري .
 اولر ، داملار ، -
 تاختاپوشلار گوموش کيمي آغارثر .
 قار تاپدانتپ ، پالچق اولوب -
 داغدا جغتير قارالثر .
 ايسته ينه مکتبلردهن ، آزاد اولوب اوشاقلار ،
 قاري گورجه کک سوينه لر ، -
 قار لوپاسی اوينارلار .
 ييري دبیر : - آده ، دورون ، باخ بو بيزی -
 آلدادرثر .
 ييري دبیر : - گلین بورا اويناماغا قارداشلار ،
 آرخاسمنا دوشوب گدير برده قالان يولداشلار .

بیرساعاتدا ووروشدولار ، -

بارئشدئلارتەزەدەن ،

گولوشدولەر ، قارئشدئلار ، -

دائششدئلار تەزەدەن .

لەبەبیرلەر ، تەبەبیرلەر ،

أل - اوزلری قئزارمئش ،

بیرپاراسی چوخ اوشویور ، -

أل - اوزلری یوزارمئش .

أردو ملیک

گجھ واختی هاوا کولہ کک ، دومان ، چن ،
 مشہ ایچرہ آتلی ، بوکیمدیر گدہن ؟
 بیر آتادئر ، کؤرپہ اوغلو قوجاقدہ ،
 قورخا - قورخا آتاسئنی اوشاقدہ
 قوجاقلامشش ، گؤزون ئورتوب گیزلہ دیر .
 قوجا کیشی اونا محبت ادیر :
 - اوغلویم نچین گیزلہ دیر سن ئوزونو ،
 نہدہن قورخوب بہرک یومورسان گؤزونو ؟
 - آتا ، آتا ، سوپورگہ ساققال گلیر ،
 أردو ملیک گلیر ، یرلہ سورونور ساققالی ،
 باخ دؤشونہ تؤ کولوبدور آغ یالی .
 - قورخما ، اوغلویم ، أردو یوخدور ، یالاندئر .
 او آغاران سو اوزوندہ دومان دئر .
 - نازلی بالا ، گؤیچہ کک اوشاق گہل منہ .
 یاخشی یاخشی قاقا وررہم من سنہ .
 کزدیرہرہم گہل سنی بوینومدا من ،

بسله یه رهم گول کیمی قوینومدا من .
 وار آنامئن چوخلو قئزئل پالتاری ،
 قئزلارئمئن الوان اویونچاق لاری ،
 - آتا اشیتمه بیرسن می کیم نه لر ،
 اُردو ملک منه یاواش وعده الهه
 - اوغلو م ، قورخما ، او یارپاقدئر سهس ادير،
 کوله ک قورو یارپاقلاری تر به دیر
 - یوخسا ایسته مه بیرسن می ، ای اوشاق ،
 آی ایشیقئندا گجه لر اوینایاق
 گه ل قئزلارئم سنه لای لای چالسئنلار
 اوخویوب اوخشاسئنلار ، نای چالسئنلار
 - آتا ، قارائنلئقدا اُردو قئزلاری ،
 اُل لری ایله ، باخ ، چاغئرئر بیزلری .
 - بوخ اوغلو م یوخ ، او کهنه بوز قوواقدئر،
 ایشئلدا یان سئنئق ، چوروکک بوداقدئر
 - گؤزه ل اوشاق ، آغرئن ، دردین جانئما ،
 ئوز خوشونلا گلمه ز ایسه ن یانئما ،
 آخردا من گوجلہ آپاررام سنی ،
 گل یانئما ، دارئخده ئرما چوخ منی ،
 - قویما منی اُردو ووردو ، آی ده ده ،
 اوخ ، اوخ ، یارالاندئم ، یاندئم وای ده ده .

قورخوب آتئن قئرماجلادی آتاسی ،
هې چئغئرئر ، سئزئلدایئر بالاسی .
او واخت داکی ، گلیب اوه یتیشدی ،
قورخوسوندان یازئق اوشاق ئولموشدی .

زحمتکش آیی

گۆردو آیی کندلی چکیر زحمتی ،
وار عجب آسوده آسان صنعتی .
أیمه أیه ر ، منفعت ایله ساتار ،
پول قازانار یاخشی قازانجا چاتار
دوشدو اونون دا هوسی بو ایشه ،
فکر اله دی یاخشهجا تاپدی پشه
گتدی مشه ایچره اودون قشرماغا ،
شاخ - بوداغی باشلادی سئندرماغا .
هانسی بیرین باسدی أیه بیر تههر ،
سئندی آغاج زحمتی اولدو هدر .
گزدی دولاندی مشه نی هر طرف
چوخلو آغاج سئندرئرب اتدی تلف .
گۆردو کی هج أیمه أیه بیلمه بیر ،
سونرا گدیب کندلی یه بؤیله دییر :
- بیر ایشیم آی قونشو دوشوبدور سنه ،
سن تانری ، قاندئر سببین بیرمنه .

من مشهده خیلی آغاج قئرمشام ،
 ایسته میشهم آیمهیه ، سئندئرمشام .
 سؤیله بونون بیرجه نه دیر علتی ،
 من نه اوچون بیلمه دیم اول صنعتی ؟
 کندلی ددی : - وجهی بودور مختصر ،
 سنده اوشی دهن آبه دهن یوخ اثر
 صبر بیلیمک دیر بواشین حکمتی ،
 سن باجارا بیلمه سن اول صنعتی .

آیی و شیر

آل - بیر اولوب بیر آیی بیر شیر ایله ،
اوولادئلار دووشانی تدبیر ایله
اولمادئلار راضی اونو بؤلمه یه ،
چشخدی ایش آخثر ئولوب - ئولدورمه یه .
چینه دی لر ، دیشله دی لر دیددی لر ،
بیر بیرینی آل قانا غرق اتدی لر .
ئوزلوبنی طاقت دهن سالدئلار ،
هر بیرى بیر سمتہ دوشوب قالدئلار .
تولکو اوزاقدان گؤروب اول حالتی ،
بیلدی کی بوخ هچ بیرینن طاقتی .
گلدی گؤتوردو اووو اتدی فرار ،
حسرت ایله باخدی دالئنجا بولار .

بالتق ، ئورده ك و خرچنگ

بیر بالتق ، ئورده ك ایله بیر خرچنگ ،
بیر زامان اولدو اوچو هماهنگ
یوكلوچه بیر آرابا چكمه ك اوچون ،
ئوز یریندهن اونو ده بهرتمه ك اوچون ،
قوشولوب چكدیله ایسه نه قدر ،
اولدو زحمت لری آختردا هدر ،
آرابا گتمه دی اصلا قاباغا ،
دییه سن باتمش ایدی بیر باتاغا .
بس نه دن ئوترو بواش مشكل ایدی ؟
یوكل دیل چوخدا آغثر ، یونگول ایدی .
ئورده گین میلی گویه اوچماق ایدی ،
بالتقن قصدی سویا قاجماق ایدی ،
گرچی خرچنگ ده گوج اتمه ك ده ایدی ،
فیکری حیفا گری گتماقدا ایدی .
بوردا کیم حاقلی ، مقصر کیم دیر ؟
قوی اونو بیلین او کیم حاکم دیر
بو قدر بیز بیلیرك کی ، بوجهت ،
قالمش اوردا آرابا ، بی حرکت .

سازاندالار

دجل میمون ، چولاق آیی ، چپ کچی ،
بیر اولاغایولداش اولوب هر اوچی .
دؤرد سه سلیجه بیر موسیقی نغمه سی ،
چالماغا هماهنگ اولدو جمله سی .
ایکی کامانچا ، ایکی تار تاپدئلار ،
بیر چمنین اوسته مجلس یاپدئلار .
اوتوردولار طرب بزمی قوردولار ،
مضرابی تارا نه قدر ووردولار ،
سورتدو کامانچایا آیی آل لرین ،
آز قالدی کی لاپ قوپارا تل لرین .
حیفا کی چئخمادی تارئن صداسی ،
اوجالمادی کمانچائن نواسی .
میمون ددی : - بیر دیانئن قارداشلار !
بو نوع ایله اوتورمازلار یولداشلار !
کامان چالانلار اوز - اوزه اوتورسون ،
قوی تارچی لار قالخئب آیاقا دورسون .

گلین ایندی نغمه‌نی باشدان چالاق .
 داغا ، داشا ، صحرايه شورش سالاق .
 باشلا دئلار نغمه‌لری چالدئلار
 ینه‌سه‌س چئخمادی حیران قالدئلار .
 ایشه‌ک باغئردی : - قارداشئم، توختا، دور،
 من دویموشام علتینی ، باخ بودور :
 بیزیم بله اوتورمامئز غلط دیر ،
 جرگه ایله دوراق او مصلحت دیر
 تابع اولدو تامامئسی اولاغ ،
 آمما ینه سه‌س گتمه‌دی اوزاغا .
 ایشته ینه مناقشه باشلاندی ،
 اوتورماق اوسته سؤزلری اوزاندی .
 بو ائناده کچدی اوردان بیر بولبول ،
 یالوار دئلار : - سن ات بیزی تأمل ،
 بیز بیر نچه کامانچا ، تار تاپمئشئق ،
 بوردا بیر عشرت مجلسی یاپمئشئق .
 خواهشیمیز بودور ، بیر آرجا زحمت
 چکیب بیزه اوتورماغی گهل ئویرهت .
 بولبول ددی : - بونلار ایله کار آشماز ،
 بو باش - قولاق کامانچایا یاراشماز ،

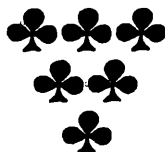
موسیقی ذوقو ایستہ بیر بوصنعت ،
بیرده گره ک علم ایله قابلیت .
سیزده کی یوخدور بونلاردان بیر اثر ،
بوش یره زحمت چکمه یین مختصر .

قافقاز

قافقاز آلتئمدادئر، آن مدهش اولان زیروده من،
توتموشام تئک اوچوروم ، -
قارلی داغ اوستونده قرار .
قارا قوش اوچماغا قالخارسا، اوزاق بیرتپه دهن،
نه قدر یو کسه کک اوچارسا، ینه دؤره مده اوچار
بورادان من گؤرورهم چشمه لری قاینامادا ،
شبهه لی، قورخولو اوچقونلاری ایلك اوینامادا
بوردا مندهن آشاغی کؤیده بولود اویناقلار ،
آراسئندان بولودون داغدا سو قاینار، چاغلار
گؤرونور اونلارئن آلتئندا بؤیوک داز قایالار
اونون آلتئندا ضعیف ، جئغ ، -
قوروموش کول - کوسا وار .
داها اوندان آشاغی رنگی یاشئل اورمانلار،
اوردا قوشلار ئوتهر، اطرافی گزه ر جیرانلار.
سئغئنئب داغدا یاپئلئمئش کومایا انسانلار ،
دئرماشئر سرت قایالار اوزره بوتون حیوانلار

يورويور داغ آشاغى، اوردا چوبان دا دهره يه .
 ايسته مفتونلاشتر انسان بو گؤزهل منظره يه .
 اوردا كيم، دايم «آراغوا» چايي غلطان-غلطان ،
 چارپاراق كؤلگه لي ساحل لره ايلر جريان .
 دار كچيد ايچره فقير آتلي دا پنهان اولويور ،
 اوردا شدت له «ترك» نهري خروشان اولويور .
 اويناشر ، جنگاله يير داز قايلار لا دؤبوشور
 آجئمش دالغالاري، داشلاري چينه ر ئوتوشور
 طعمه گؤرموش قفسى - آهن ايچينده سان شير،
 چئرپشتئر، غرش ادير ساحلى گويا گميرير .
 ليك افسوس ! نه وار طعمه اونونچون نه سرور
 اونو مدهش قايلار هرايكي ياندان سئخثيور .

مون



کیتابئن ایچینده کی لر

اوشاق شعر لری	تمثیل لر
آنا و اوغول	۵
آنا و اوغول	۷
وطن	۸
قوشلار	۹
ایکی اوشاق	۱۱
بیر مکتبده امتحان	۱۳
قاداققوش بالالاری	۱۶
باغچا	۱۷
آنا و بالا	۱۸
ایلك باهادر	۲۰
مکتب شاگردی	۲۲
یای سحری	۲۴
آشپاز و پیشیک	۲۵
اوغرو و آناسی	۳۰
یاز	۳۲
جوجه لر	۳۳
تنبل	۳۵
اکینجی نغمه سی	۳۶
گول لرین بحثی	۳۷
کؤچ	۳۹
قادرشقا و میلچه ک	۴۲
ایکی دانا	۴۴
سرچه و قورق	۴۶
آیی و آدی لار	۴۸
گون و کوله ک	۴۹
اولاغ و اصلان	۵۱
تولکو و میمون	۵۳
تولکو و قود	۵۴
ترجمه لر	
یاتمش اوشاق	۵۸
طبیعتین گولمه سی	۵۹
پاینز	۶۰
فیل و آلا باش	۶۱
قش	۶۳
أردو ملیک	۶۵
زحمتکش آیی	۶۸
آیی و شیر	۷۰
بالق	۷۱
سازاندالار	۷۲
قافقاز	۷۵

كېچىك ياشلى مەكتەپلىر اوچون

۱

چاپ آلتىدا

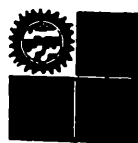
۱ - سازمىن سۆزۈ

ب . ق . سەند

۲ - دە دەمىن كىتابى

ب . ق . سەند

۶ تومىن



نەشرىياتى - تېرەن